

(ترجمه غیر رسمی)

پاکستان

نیاز به اقدام سریع جهت مکانیزم حل و فصل اختلاف تجاری

طی ماه های اخیر، مشاهده شده است، تعدادی از تاجران و بازرگانان ایرانی با بخش بازرگانی سفارت پاکستان تماس گرفته اند و در مورد اختلافات با طرف تجاری ایرانی یا پاکستانی خود شکایت نموده اند.

۲. نوع و طبیعت در هر مورد از شکوائیه ها متفاوت می باشند اما نقطه مشترک در کلیه موارد، طرف آسیب دیده مبلغ زیادی را از دست داده است و در برخی موارد پس انداز عمر خود را از دست داده است. در چنین مواردی طرف زیان دیده نه تنها فقط تجارتش تحت تاثیر قرار گرفته است بلکه اعضا خانواده و همچنین شرکاء تجاری و در برخی موارد کارکنانشان مجبور به ترک شغل و حرفه خود در ایران و یا پاکستان شده اند. طرف آسیب دیده نه تنها از سود و سرمایه خود باز مانده است بلکه عزت و احترامش به دلیل عدم توانایی در تحویل کالائی که قرار بوده به مشتری خود تحویل نمائید، در خطر هست و این باعث مشکلات اجتماعی جدی و مشکلات روانی و افسردگی گردیده است و امکان صدمه زدن به خود را نیز دارد. در یکی از موارد، طرف آسیب دیده اذعان می کرد در صورتی که پول و مال خود را پس نگیرد اقدام به خودکشی می کند.

۳. فرا از آسیب های روانی و اجتماعی، این رویه به تجارت دو جانبه نیز آسیب می رساند و باعث قلم بی اعتمادی بین جامعه تاجران و بازرگانان می گردد و در آینده باعث ضرر و زیان در تجارت متقابل خواهد بود.

۴. نوع اختلافات شامل ارائه ناقص کیفیت کالا بعد از پیش دریافت و تاخیر در تحویل کالا و امتناع به استرداد مبلغ دریافتی و در برخی موارد کلاه برداری انجام می گیرد و پس از دریافت مبلغ غیبت می زند.

۵. عمده این گونه مشکلات به دلیل عدم وجود سیستم بانکی می باشد و پرداختها به صورت مناسب از طریق موسسات مالی انجام نمی پذیرد و نقل و انتقال وجه به دون هیچ گونه ثبت مناسبی انجام می گیرد. عامل دیگر تجارت سنتی می باشد که در آن هیچ گاه تفاهم نامه یا قراردادی به ثبت نمی رسد و در زمانی که طرف آسیب دیده به مراجع قانونی یا دادگاه رجوع می کند، هیچ گونه مدرک یا عدله ای بر ثابت کردن خواسته خود ندارد.

۶. این مرچاه ای است که بخش ها و موسسات دولتی باید جلو آمده و از بازرگانان و تاجران اصیل خود در قبال چنین اتفاقاتی در آینده حفاظت نموده و به آنها در بازگشت سرمایه خود در قبال طرف کلاه بردار و شاید کمک نمایند.

۷. مکانیزم حل اختلاف نیاز مبرمی در جهت کمک به افرادی است که روزانه در طعمه شیادان می افتند. در حال حاضر در بیش از ۹۰٪ از موارد و پرونده های دریافتی، واکنش موسسات ایرانی خیلی بی اشتیاق و بدون پشتیبانی می باشد. حتی در موردی بر اساس جوابیه وزارت خارجه ایران، پاسپورت یکی از زیان دیدگان توسط مسولان ایرانی گرفته شده بود. و تنها این که نیز دلاگرم کننده نیز نبود، این بود که باید به دادگاه جهت پاسخ گویی به شکایت رجوع نمایند.

۸. جدیت این موضوع نیاز به مکانیزمی دارد که با همکاری وزارت بازرگانی ایران، سازمان توسعه تجارت ایران و اتاق بازرگانی ایران که راهی برای کمک به جامعه بازرگانان و تاجران که به صورت سنتی تجارت خود را انجام می دهند و عدله کافی جهت اثبات خواسته خود ندارند ولی شکایت به جا و واقعی دارند، طراحی و ترسیم گردد. و این مکانیزم باید خارج از فضای دادگاه جایی که شاکی بتوانند نظر و ایده خود را در مورد پرونده که شاید مدارک مورد قبولی باشد را ابراز نماید در صورت عدم حل و فصل توسط این مکانیزم. چنین تمهیداتی به خاطر تجارت دو جانبه یک و نیم میلیارد دلاری مورد نیاز می باشد. و در صورت عدم تمهیدات و اقدامات مناسب، چنین تجارتی که همه از طریق مبادی غیر رسمی انجام می گردد، بیشتر آسیب خواهد دید.

SUBJECT: NEED OF QUICK DISPUTE RESOLUTION MECHANISM

In recent months, it has been observed that a number of Pakistani and Iranian businessmen contacted Commercial section, Embassy of Pakistan and complained about their disputes with their counterparts in Iran or Pakistan.

2. The nature of disputes varies in each case but the common point in all the cases is that the aggrieved party has been deprived of huge sums of amount and in some cases their lifetime savings. In such cases, aggrieved party is not only the businessmen involved but his immediate dependents, business partners and in some cases his clients back home in Pakistan or Iran. The affected party is not only deprived of earnings and capital but also his personal respect and status is at stake because of his failure to provide the commodity that he was supposed to deliver to his customers. This causes serious social and mental problems for them and in depression they may resort to self-harm too. In one of the case, the aggrieved person was saying that if he would not get his money back, he will commit suicide.

3. Apart from its social and psychological aspect, this trend is also hurting prospects of bilateral trade also. This is increasing the wedge of mistrust between business communities and in future it may prove detrimental for mutual trade.

4. The nature of disputes ranges from provision of substandard quality product after getting advance payment, delay in the provision of the commodity and also refusal to pay back money and in some cases it is a blatant fraud where the one party vanished into thin air after getting money from the customer.

5. The major reason for this sort of happenings is the absence of banking channels and payments are not made through proper financial institutions and money changing hands without any proper record. Another factor is the conventional method of business dealings where no proper agreements are signed and when these aggrieved persons try to get their money back they get no support from courts or institutions because they have no proper documents to prove their case.

6. This is the stage, where government departments and institutions should come forward to help the genuine business people to guard them against such incidents in future and to help them recover their money and resources embezzled by someone else.

7. The dispute resolution mechanism is the most urgent need to help the people who fall prey to fraudsters on daily basis. At present, the response of the Iranian institutions is very lukewarm and unsupportive and in more than 90% of the cases no response has been received. In the only case, where even the passport of the aggrieved person was snatched by Customs authorities of Iran, the response was received from ministry of foreign affairs of Iran. The sole response was also not so encouraging because it advised to go to the court to redress the grievance (A detailed list of disputes referred to relevant authorities of Iran is attached for ready reference).

8. The enormity of the issue requires that a mechanism may be established with the cooperation of the Ministry of Trade of Iran, TPO, Iran and Iran Chamber of Commerce and Industry that may devise the ways to help the business community who are dealing in a conventional manner and they don't have enough documentary proof but they have their genuine grievances. This mechanism should address the complaints in an out of the court environment and give their opinion on the issue that may be regarded as admissible evidence if the case is not resolved by this mechanism. This arrangement is necessary because it is a matter of a bilateral trade of US\$1.5 billion. If no proper action is taken, this trade that is all being done through informal means may further suffer.



Most Immediate

**Embassy of Pakistan
Commercial Section
Tehran**

Tele: 0098-21-66913770
Telefax: 0098-21-66944889
tehrancomm@gmail.com
22 June, 2018

No. 2 (21)/2016-CS

The Embassy of the Islamic Republic of Pakistan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Iran and has the honour to state that Commercial Counsellor intends to hold meetings with relevant authorities in Ministry of Trade, Iran Trade Promotion Organisation (ITPO) and Iran Chamber of Commerce, Industries, Mines and Agriculture. The agenda of the meeting is need of quick trade disputes resolution mechanism (Copy of proposal is attached). It is, therefore, requested that a meeting may be arranged with authorities in Ministry of Trade, ITPO and Iran Chamber to discuss this issue and devise a mechanism at the earliest keeping in view the urgency of the matter.

The Embassy of the Islamic Republic of Pakistan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Iran the assurances of its highest consideration.

H.E. Mr. Mohsen Mortezayifar,
Chief of Protocol,
Ministry of Foreign Affairs,
Islamic Republic of Iran,
Tehran



Copy to:

1. H.E. Mr. Rasoul Eslami, Director General (West Asia), Ministry of Foreign Affairs, Islamic Republic of Iran, Tehran.
2. Director General of International Affairs, Ministry of Trade, Tehran.
3. Mr. Mojtaba Mousavian, Director General of Foreign Trade (Asia and Oceania), Trade Promotion Organization (ITPO), Tehran.
4. Mr. Gholamhossein Shafci, President of Iran Chamber of Commerce, Industries, Mines and Agriculture, Tehran.